

# Obchodní podmínky

Vydané podle § 273 odst. 1) zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, v platném znění:

Podmínky blíže vymezují a upřesňují práva a povinnosti prodávajícího, kterým je společnost **JSV International Assistant Service s.r.o., se sídlem Václavské náměstí 832/19, Praha 1, 110 00, Česká Republika, IČO: 04438311.**

Veškeré smluvní vztahy jsou uzavřeny v souladu s právním řádem České republiky. Je-li smluvní stranou spotřebitel, řídí se vztahy neupravené obchodními podmínkami, občanským zákoníkem (č. 89/2012 Sb.) a zákonem o ochraně spotřebitele (č. 634/1992 Sb.)

## I. Vymezení pojmů

1.1 Prodávající je obchodní společnost s názvem JSV International Assistant Service s.r.o., se sídlem Václavské náměstí 832/19, Praha 1, 110 00, Česká Republika, IČO: 04438311. (Dále již zkratka „JSV s.r.o.“) JSV, s.r.o. je právnická osoba, která při uzavírání a plnění smluv jedná v rámci své obchodní nebo jiné podnikatelské činnosti. Je to podnikatel, který přímo nebo prostřednictvím jiných podnikatelů dodává kupujícímu výrobky nebo poskytuje služby.

1.2 Zákazníkem našich služeb je objednavatel-kupující. Kupující – spotřebitel nebo jen spotřebitel je každý člověk, který mimo rámec své podnikatelské činnosti nebo mimo rámec samostatného výkonu svého povolání uzavírá smlouvu s podnikatelem nebo s ním jinak jedná.

1.3 Kupující, který není spotřebitel, je podnikatel. Za podnikatele se považuje také každá osoba, která uzavírá smlouvy související s vlastní obchodní, výrobní nebo obdobnou činností či při samostatném výkonu svého povolání, popřípadě osoba, která jedná jménem nebo na účet podnikatele

## II. Objednávky

2.1 Objednávky se přijímají na základě závazně potvrzené objednávky objednatele – kupujícího učiněné v písemné formě, je-li objednávka učiněna formou elektronické pošty, elektronických objednávkových formulářů či jiných elektronických prostředků, jež umožňují zachycení obsahu objednávky a určení osoby, která objednávku učinila /dále jen „objednávka“. Objednávka musí kromě přesné specifikace objednatele ve smyslu jméno,

příjmení / název firmy / sídlo firmy / IČ, telefonický kontakt a přesný popis zakázky obsahovat i termín plnění, způsob předání, forma platby, jakož i datum a podpis objednatele.

2.2 JSV s.r.o. potvrzuje objednávku objednatele – kupujícího v písemné formě, přičemž písemná forma je zachována i formou vyplývající z 2.1 odstavce. Do okamžiku písemného potvrzení objednávky JSV s.r.o. objednateli není tato objednávka pro JSV s.r.o. závazná.

2.3 Ujednané podmínky smluvního vztahu lze měnit nebo zrušit pouze výslovným ujednáním obou smluvních stran.

2.4 JSV s.r.o. se zavazuje po naplnění podmínek uvedených v 2.1 odstavci vyhotovit sjednanou zakázku dle ujednání, a to v určeném jazyce, ve sjednané době a předat ji dohodnutým způsobem.

2.5 Minimální odběr pro objednávku je jedna normostrana (1800 znaků včetně mezer). Normostrana: je standardizovaná strana textu o počtu 1800 úhozů včetně mezer. Zákonem v § 24 odst. 2 vyhlášky č. 37/1967 Sb.“ Do cenové kalkulace se započítává každá započtená normostrana.

### III. Převzetí zakázky a předání

3.1 Pro případ, že JSV s.r.o. nepředá zakázku ve sjednaném termínu dle potvrzené objednávky z důvodů nikoliv na straně zhotovitele, zejména je-li realizace zakázky spjatá s výkonem činnosti státních úřadů, soudů, notářů, ambasad apod., prodlužuje se sjednaný termín předání zakázky o dobu prodlení dotčených třetích stran.

3.2 Odmítne-li objednatel/kupující bez závažného důvodu převzít potvrzenou objednávkou řádně sjednanou a vyhotovenou zakázku, považuje se tato zakázka za splněnou k datu odmítnutí převzetí a JSV s.r.o. vzniká nárok na v potvrzené objednávce sjednanou odměnu a objednateli vzniká povinnost tuto uhradit.

### IV. Cena zakázky

4.1 Podkladem pro cenovou kalkulaci zakázky je platný ceník služeb JSV s.r.o. a tam uvedený způsob pro výpočet ceny. Slevy poskytované stálým zákazníkům, množstevní slevy, jakož i jednorázové slevové akce jsou poskytovány jen písemnou formou (elektronickou poštou).

4.2 Pokud předběžná cena zakázky vychází pouze z odhadu počtu jednotek, řídí se kalkulace ceny skutečným počtem jednotek dodané služby /znaky, hodiny, normostrany, apod./, a to

v souladu s objednávkou. Jedná-li se o cenovou nabídku s garantovanou cenou, pak je cena dle cenové nabídky konečná a závazná pro obě strany.

## v. Platební podmínky

5.1 Všechny služby jsou uvedeny bez DPH 21%. **K 1.08 2017 (slovy: prvního srpna dva tisíce sedmáct) Nejsme plátcí DPH.**

5.2 Platba předem je vždy vyžadována u fyzických osob.

5.3 JSV s.r.o. povinna vystavit daňový doklad, a to v okamžiku vyhotovení zakázky dle potvrzené objednávky.

5.4 Podkladem k úhradě ceny zakázky je daňový doklad vystavený JSV s.r.o., který je splatný ke dni uvedenému v tomto daňovém dokladu. (vystavená faktura se čtrnáctidenní splatností)

5.5 Při prodlení s úhradou faktury ze strany objednatele má JSV s.r.o. nárok na smluvní pokutu ve výši 0,5% z dlužné částky za každý den prodlení.

5.6 JSV s.r.o. je oprávněn vystavit objednateli zálohovou fakturu splatnou v termínu na faktuře uvedeném.

## vi. Práva a povinnosti smluvních stran

6.1 Objednatel/kupující je povinen při objednání zakázky sdělit zhotoviteli účel, ke kterému bude zakázka použita, jakož i další okolnosti zakázky nezbytné pro její úspěšnou realizaci zhotovitelem tak, aby JSV s.r.o. mohl doporučit a následně aplikovat nejvhodnější odborný postup zpracování zakázky (ověření překladu úředním razítkem a opatření doložkou, provedení odborné, stylistické či speciální předtiskové korektury, atd.). Při nesplnění této povinnosti a uvedení nepravdivých údajů do objednávky nelze vyhovět případným reklamačním nárokům ze strany objednatele.

6.2 JSV s.r.o. nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva na základě vyhotoveného překladu dle dispozic objednatele.

6.3 JSV s.ro.se zavazuje uchovat v tajnosti všechna jednání spojená s předmětem plnění a dále se zavazuje, že bude považovat všechny materiály, které mu objednatel předloží, za předmět obchodního tajemství. Za obchodní tajemství se nepovažuje údaj, který je veřejně známý nebo veřejně dostupný nebo údaj, který je nutno sdělit třetí straně na základě právního předpisu nebo rozhodnutí příslušného soudního nebo jiného oprávněného orgánu státní správy.

## VII. Reklamace

7.1 Reklamací se rozumí, že vyhotovená zakázka má vady v případech, kdy nebyla vyhotovena v souladu s objednávkou. Vyhotovená zakázka má dále vady v případech, kdy nebyla vyhotovena v odpovídající kvalitě.

7.2 Reklamace se uplatňuje písemně. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod a popsat charakter vad, případně je doložit záznamem. Reklamace v žádném případě neopravňuje objednatele k nedodržení splatnosti faktur za vyhotovenou zakázku.

7.3 Pokud JSV s.r.o. uzná reklamaci objednatele za důvodnou, je mu poskytnuta odpovídající sleva z ceny. (maximálně ve výši 15%)

7.4 V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednatele z odpovědnosti za vady, zavazují se smluvní strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého arbitra. Výše případné slevy je v tomto případě závislá na výsledku znaleckého posudku.

7.5 Nároky plynoucí ze zodpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně. Objednatel je povinen uplatnit nároky z vad dané zakázky u zhotovitele písemně do 3 dnů od dne zjištění vad, nejpozději však do 14 dnů ode dne dodání/realizace zakázky.

7.6 Po uplynutí lhůty uvedené v 7.5 odstavci jsou nároky uplatněné opožděně a nárok na reklamaci zaniká.

## VIII. Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

8.1 Každá ze smluvních stran má právo odstoupit od smlouvy tehdy, pokud se po uzavření smluvního vztahu vyskytly na její straně neodstranitelné překážky, bránící splnění závazku. Odstoupení od smlouvy vůči druhé ze smluvních stran je účinné doručením písemného projevu vůle o odstoupení od smlouvy jedné ze smluvních stran.

8.2 Pro případ odstoupení od smlouvy ze strany objednatele, je tento povinen uhradit JSV s.r.o.tzv. stornovací poplatek. Výše stornovacího poplatku vyplývá z ceníku služeb JSV s.r.o.

8.3 JSV s.r.o. neodpovídá objednateli za škodu, která mu vznikne z nerealizování uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým JSV s.r.o. nemohl zabránit

## IX. Závěrečné ustanovení

9.1 Objednatel se zavazuje k tomu, že bez výslovného souhlasu JSV s.r.o. nebude kontaktovat externí překladatele / tlumočníky. Pro všechny záležitosti v souvislosti s danou zakázkou je kompetentní výhradně příslušná provozovna JSV s.r.o. Toto se týká jak odborných záležitostí, tak i záležitostí obchodních.

9.2 Objednatel se před zasláním objednávky zhotoviteli zavazuje seznámit se s aktuálním ceníkem služeb JSV s.r.o., které jsou pro smluvní vztah závazné ode dne jejich účinnosti, a zasláním objednávky JSV s.r.o. potvrzuje, že se s aktuálním ceníkem služeb JSV s.r.o. seznámil.

9.3 Pokud tyto obchodní podmínky nestanoví jinak, řídí se právní vztahy mezi smluvními stranami příslušnými ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb. (Obchodní zákoník) v platném znění. Znění těchto obchodních podmínek považují smluvní strany za závazné.

10.4 Tyto obchodní podmínky jsou ve smyslu § 273 Obchodního zákoníku považovány za Všeobecné obchodní podmínky firmy JSV International Assistant Service s.r.o., IČO: 04438311, a jsou účinné a závazné pro všechny zakázky uzavřené po dni 1. 08. 2017.